

На правах рукописи



Газизова Лилия Ривкатовна

**ЛИРИКА Г. ТУКАЯ
В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК:
ИСТОРИЯ И ПОЭТИКА**

*10.01.02 – Литература народов Российской Федерации
(татарская литература)*

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань – 2022

Работа выполнена в отделе литератур народов России и СНГ
ФГБУН «Институт мировой литературы им. А. М. Горького» Российской
академии наук.

Научный руководитель: **Аmineва Венера Рудалевна,**
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры русской литературы
и методики ее преподавания ФГАОУ ВО
«Казанский (Приволжский) федеральный
университет» (г. Казань).

Официальные оппоненты: **Родионов Виталий Григорьевич,**
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры чувашской филологии
и культуры ФГБОУ ВО «Чувашский
государственный университет
им. И. Н. Ульянова» (г. Чебоксары)

Идиатуллина Лейсан Тагировна,
кандидат филологических наук, доцент
кафедры методологии и технологии
универсальных компетенций ФГБОУ ВО
«Казанский государственный институт
культуры» (г. Казань)

Ведущая организация: ФГБОУ ВО «Набережночелнинский
государственный педагогический
университет»

Защита диссертации состоится «12» июля 2022 года в 13.00 часов
на заседании диссертационного совета Д 022.006.02 при ГНБУ «Акаде-
мия наук Республики Татарстан»: 420111, г. Казань, ул. Баумана, д. 20.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке Акаде-
мии наук Республики Татарстан (420111, г. Казань, ул. Баумана, д. 20).

Электронная версия автореферата размещена на официальном сайте
Академии наук Республики Татарстан (<http://www.antat.ru>) и на офици-
альном сайте Высшей аттестационной комиссии Министерства науки и
высшего образования РФ (<https://vak.minobrnauki.gov.ru>).

Автореферат разослан « ____ » _____ 2022 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук,
доцент



М.И. Ибрагимов

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность

В современном поликультурном мире, в условиях интенсивных межкультурных и межэтнических контактов трудно переоценить роль перевода в диалоге литератур и культур, в обмене духовными ценностями. Переводы, сосуществуя с оригиналом в различных культурных контекстах, дают произведению еще одну жизнь в новом языковом облике. Становясь частью другой национальной литературы, они обогащают и развивают ее.

В современных условиях перевод художественных произведений с русского языка на татарский язык менее востребован, потому что многие татары и татароязычные читатели в достаточной мере владеют русским языком. Это позволяет им знакомиться с русской литературой на языке оригинала. История изучения переводов произведений русской литературы на татарский язык сегодня достаточно изучена¹. При этом татарская литература, поэзия в том числе, мало знакома русскому читателю. Поэтому перевод татарской поэзии на русский язык оказывается востребованным и значимым в разных аспектах.

Изучение истории перевода конкретного автора, подчиненное выявлению сменяющихся тенденций, этапов, проблем, национальных переводческих традиций, дает возможность не только расширения существующей системы понятий переводоведения и компаративистики, но и помогает оценить значимость самого факта перевода для процесса взаимодействия национальных культур и языков, выявить некоторые его закономерности, равно как и закономерности процесса переводческой деятельности в целом.

Габдулла Тукая (1886–1913) – татарский национальный поэт, сыгравший определяющую роль в развитии татарской литературы и культуры. Как утверждает М. Хасанов, «творчество Тукая обозначило собой поворот национального эстетического процесса на новую дорогу... Национальное литературное развитие сливается с магистральной линией мирового эстетического процесса. Точка этого слияния – наследие Габдуллы Тукая... Наследие Тукая – первый по времени и значению

¹ См., например: Башкуров Р.Ш. Переводы Г. Тукая из русской литературы. Казань, 1958. 21 с.; Нигматуллин Э.Г. Диалог литератур. Указатель переводов произведений русской литературы на татарский язык. Казан: Унипресс, 2002. 176 с.; др.

вклад татарской культуры в мировую общечеловеческую культуру XX столетия»².

Перевод лирики Габдуллы Тукая на русский язык, начавшийся после ранней смерти поэта, продолжается по сегодняшний день. На первый план выходит задача сделать доступными произведения Габдуллы Тукая, ставшие классикой национальной литературы, для широкого круга читателей.

Переводам произведений Г. Тукая на русский язык посвящены отдельные точечные исследования. Эти работы можно разделить на две группы: одни посвящены анализу языковых особенностей и имеют преимущественно лингвистический характер, другие – сосредоточены на способах передачи идейно-художественного содержания произведений Г. Тукая в переводе. При этом перевод понимается как форма межкультурной коммуникации.

Избранную хронологию переводов лирики Г. Тукая, выполненных в советский период, дает Н. Х. Лаисов³. А. Х. Ашрапова, Л. Х. Шаяхметова и Л. Р. Мухаметзянова⁴ считают, что изучение и популяризация переводов лирики Г. Тукая на русский язык способствуют сохранению национальной идентичности. А. М. Саяпова⁵ на примере творчества Г. Тукая, а также русских и европейских поэтов начала XX века рассматривает проблему перевода (интерпретации) в аспекте его пассионарности.

Исследователи Р. Р. Мусабекова⁶, Р. З. Хайруллин и И. А. Таирова⁷, О. Х. Кадыров⁸, Л. Р. Газизова⁹ фокусируют свое внимание на досто-

² Хасанов М. Х. Габдулла Тукай // Поэт свободы и правды. Материалы Всесоюзной научной конференции и юбилейных докладов, посвященных 100-летию со дня рождения Габдуллы Тукая. Казань, 1990. С. 15–16.

³ Лаисов Н. Х. Поэзия Тукая – в русских переводах. Елабуга: Изд-во ЕГПИ, 2002. 70 с.

⁴ Ашрапова А.Х., Шаяхметова Л.Х., Мухаметзянова Л.Р. Перевод татарских художественных произведений как способ сохранения национального культурного кода (на примере произведений Г. Тукая) // Филология и культура. 2016. № 1 (43). С. 13–18.

⁵ Саяпова А. М. Перевод как пассионарная сила в «Срединной культуре» // Филология и культура. 2016. № 3 (45). С. 155–160.

⁶ Мусабекова Р. Р. Переводы стихотворения Г. Тукая «Кытга» на русский язык // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. 2015. № 4-1. С. 117–120.

⁷ Хайруллин Р. З., Таирова И. А. Сравнительный анализ переводов стихотворения Г. Тукая «Родной язык» // Наука и школа. 2021. № 2. С. 52–59.

⁸ Кадыров О.Х. Стихотворения «Русский язык» И. С. Тургенева и «Туган тел» Г. Тукая / Казан. гос. ун-т культуры и искусств. Казань: Изд. дом «Меддок», 2004. 30 с.

⁹ Газизова Л. Р. Методы поэтического перевода и стратегия переводчиков на примере перевода стихотворения Габдуллы Тукая с татарского языка на русский язык // Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук». 2020. № 12. С. 245–248.

инствах и недостатках переводов отдельных лирических произведений татарского поэта, проводя сравнительный анализ разных переводов одного произведения.

Объектом исследования становятся и переводческие стратегии. Г. А. Аманова¹⁰ и Э. Ф. Нагуманова¹¹ выявляют новаторство и особенности переводческого стиля Анны Ахматовой. Н. И. Таиров¹² анализирует творческую деятельность Галима Акчурина, одного из первых переводчиков произведений татарского поэта. Р. Р. Мусабекова¹³ показывает, как отражается личность переводчика в его переводах.

Русскоязычный читатель, не знающий татарского языка, может познакомиться с творчеством Г. Тукая только в переводах его произведений на русский язык, поэтому необходим анализ структурно-содержательных особенностей переводных текстов в аспекте не только межлитературной коммуникации, но и диалога.

До настоящего времени история переводов стихотворных произведений Г. Тукая на русский язык не становилась предметом комплексного литературоведческого исследования. Также до сих пор не рассматривался вопрос о том, как постепенно осваивалась и передавалась переводчиками поэтика лирических произведений поэта. Не изучена роль факторов, влиявших на переводы в разные исторические периоды. В современном литературоведении ощущается острый недостаток комплексных исследований переводов Г. Тукая на русский язык в проблемном поле не только межкультурной коммуникации, но и диалога литератур.

Изучение основных ценностных идей татарской культуры и особенностей их художественного воплощения в переводном тексте позволит выявить систему аксиологических координат, оказывающих воздействие на восприятие произведения инонациональной литературы.

Научная новизна диссертации заключается в следующем:

1) Приведена в систему и описана в хронологическом порядке история переводов лирики Тукая на русский язык, выделены периоды и факторы (литературные и внелитературные), повлиявшие на перевод.

¹⁰ Аманова Г. А. Стилистическое своеобразие переводов Анны Ахматовой из Габдуллы Тукая // Украинский Ахматовский збірник. 2014. Вып. 2. С. 9–14.

¹¹ Нагуманова Э. Ф. Жанровые вопросы перевода стихотворений Г. Тукая // Габдулла Тукай в культурном пространстве XIX–XXI вв: Материалы международной конференции. Казань, 23 апреля 2021 года. Казань: ИЯЛИ, 2021. С. 238–241.

¹² Таиров Н. Галим Акчурин – переводчик Габдуллы Тукая // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. 2016. № 1. С. 44–48.

¹³ Мусабекова Р. Р. Отражение индивидуального облика переводчика в переводимом произведении (Поэма Г. Тукая «Шурале») // Казанская наука. 2016. № 3. С. 71–73.

2) Охарактеризованы пути и способы передачи жанрово-стилистических особенностей произведений татарского поэта на русский язык с точки зрения современной теории художественного перевода.

3) Проведен анализ структурно-содержательных особенностей переводных текстов в аспекте не только межлитературной коммуникации, но и диалога, определены источники множественности переводов лирики Г. Тукая на русский язык.

Материалом исследования стали тексты произведений Тукая на языке оригинала и в переводе на русский язык, опубликованные с 1913 по 2021 год.

Объект исследования – лирические произведения Г. Тукая в иноязычном восприятии (в переводах на русский язык).

Предмет исследования – история переводов лирики Г. Тукая на русский язык и особенности их поэтики.

Цель работы состоит в том, чтобы воссоздать историю переводов лирики Г. Тукая и охарактеризовать пути и способы передачи поэтики произведений татарского поэта на русский язык; провести исследование переводов лирических произведений татарского поэта как взаимосвязанных и имеющих свою эволюцию явлений. В соответствии с поставленной целью решаются следующие **задачи**:

1) воссоздать историю переводов лирики Г. Тукая на русский язык и проследить их хронологию, определить круг наиболее востребованных для перевода произведений татарского поэта;

2) выявить влияние литературных и внелитературных факторов на историю переводов лирики Тукая на русский язык;

3) рассмотреть объективные факторы и субъективные предпосылки обращения переводчиков к творчеству татарского поэта;

4) провести сравнительный анализ разновременных и синхронных переводов произведений Г. Тукая;

5) определить причины появления множественности переводов лирики Тукая, а также выявить связи между понятием «множественность переводов» и категорией «непереводимого» в стихотворных произведениях Г. Тукая;

6) проанализировать жанрово-стилистические особенности переводных текстов;

7) сопоставить переводы с оригинальными произведениями в проблемном поле диалога литератур и межкультурной коммуникации.

Теоретико-методологическая основа работы

Теоретико-методологическую основу работы составили принципы сравнительного и сопоставительного изучения национальных литератур, обоснованные А. Димой, В. М. Жирмунским, Н. И. Конрадом, Д. Дюришиным и И. Г. Неупокоевой.

Теоретической основой исследования стали труды теоретиков перевода, в первую очередь тех, кто рассматривает перевод с литературоведческих позиций: Г. Р. Гачечиладзе, И. Левого, К. И. Чуковского, Е. Г. Эткинды. Мы опираемся на ряд положений, понятий и концепций, ставших традиционными в отечественной теории перевода: понятия адекватного, вольного, художественного переводов. Также учитывались современные взгляды на художественный перевод как особой формы читательской «конкретизации» текста оригинала, в том числе и классификации переводов.

Методологическую базу для научных изысканий в области переводческих интерпретаций лирики Тукая на русский язык составили труды отечественных и зарубежных ученых, посвященные проблемам восприятия и связанного с ним понимания, а также исследования в области герменевтики и рецептивной эстетики М. М. Бахтина, Х.-Г. Гадамера, П. Рикера, Р. Ингардена, Х. Р. Яусса, В. Изера и др.

Мы опираемся на сложившиеся в тукаеведении традиции изучения творчества Г. Тукая, исследования в области поэтики его произведений, заложенные Г. Халитом, Р. К. Ганиевой, З. З. Рамеевым, Д. Ф. Загидуллиной. Основой изучения оригинальных текстов стала книга «Габдулла Тукай. Энциклопедия» (Казань, 2016) под редакцией З. З. Рамеева – первая персональная писательская энциклопедия на татарском языке. Также было учтено научно-справочное издание «Габдулла Тукай. Библиографический указатель» на татарском языке (составитель Р. Ф. Исламов).

При определении форм и механизмов проявления национальной идентичности в анализируемых произведениях Г. Тукая учитываются установленные в трудах отечественных и зарубежных востоковедов (Е. Э. Бертельса, В. И. Брагинского, Г. Э. фон Грюнебаума, Т. К. Ибрагима, А. Курбанмамадова, Л. Массиньона, Н. И. Пригариной, А.В. Сагадеева, А. В. Смирнова, М.Т. Степанянц, К. К. Султанова, Б. Я. Шидфар, А. Шиммель, Ш. М. Шукурова и др.) особенности видения мира и эстетического сознания, характерные для арабо-мусульманской культуры и др. Ценными оказались и труды по переводам с других тюркских языков

и работы, посвященные особенностям перевода национальных литератур Российской Федерации на русский язык¹⁴.

Положения, выносимые на защиту:

1. Начало переводов лирических произведений Г. Тукая, которое подтверждается фактами, относится к 1913 году. История переводов и публикаций лирики татарского поэта в печатных изданиях и отдельных книгами насчитывает 109 лет.

2. История переводов лирики Г. Тукая на русский язык обусловлена как литературными, так и внелитературными факторами: на этот процесс влияли не только эстетические приоритеты эпохи, но и исторические, социальные, политические и идеологические обстоятельства, юбилейные и памятные даты, связанные с именем поэта.

3. Периодизацию истории переводов лирики Г. Тукая на русский язык определяет взаимодействие эстетических и внеэстетических факторов.

В советский период на русский язык была переведена большая часть творческого наследия татарского поэта. Переводы произведений Г. Тукая, как и других классиков татарской литературы, становятся частью культурной политики советского государства. На процесс перевода влияют идеология и система советских архетипов, закреплённые законодательно и формирующие отбор произведений поэта для перевода и их интерпретацию.

В постсоветские годы наметилась тенденция к отходу от практики использования подстрочного (пословного) перевода. К произведениям Г. Тукая обращаются поэты и переводчики, являющиеся билингвами. Для них диалог с классиком татарской литературы становится формой самоидентификации и причастности к национальной культуре.

4. Стихотворения Г. Тукая, продолжающие традиции классических восточных жанров (мэджия, газель, насыяхать, марсия, кыйтга, фэрд), сохраняют в переводах свою функциональную и тематическую определенность в тех случаях, когда имеется соответствие с жанрами русской лирики (ода, элегия, послание и др.).

¹⁴ Родионов В. Г. Стихотворения Габдуллы Тукая в переводе Н. Ашмарина и других авторов (1914 год) // Ашмаринские чтения. Сборник материалов XI Международной научно-практической конференции. 2019. С. 214–221; Каторова А. М. Художественные переводы и их роль в диалоге литературных народов России на современном этапе развития. Востокведение. 2019. 12 (3). С. 552–560; Арзамазов А. А. Марийско-удмуртские поэтические параллели и контрасты. Опыт компаративного прочтения. Казань: Изд-во АН РТ, 2022. С. 89–98.

5. Обнаруженные в переводных произведениях жанрово-стилистические трансформации оригинала вызваны стремлением переводчиков адаптировать стихотворения Г. Тукая для русскоязычных читателей: в них используются православная образность, старославянская лексика, более простые и привычные для русскоязычного читателя формы и рифмы.

Национальная идея, выражению которой подчинены все уровни художественного целого стихотворений Г. Тукая, оставалась в тени в переводах, выполненных в советскую эпоху, и актуализировалась в постсоветское время.

6. Множественность разновременных и синхронных переводов произведений татарского поэта на русский язык является составной частью истории переводов его лирики. Она имеет как литературно-эстетические, связанные с категорией «непереводимого», тенденциями историко-литературного процесса, так и внелитературные (социально-политические, идеологические, психологические) причины.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что особенности переводов произведений Г. Тукая на русский язык определяются исходя из параметров национальной идентичности литературы, проявившейся в творчестве татарского поэта, и устанавливающихся в сознании переводчика типов диалогических отношений «своего» и «чужого».

Предложена методология исследования переводов лирики Тукая на русский язык исходя из разграничения перевода как формы межкультурной коммуникации и перевода как вида межлитературного диалога. Разработана методика анализа переводов поэтики лирического произведения Тукая на русский язык в условиях взаимодействия разных национальных литератур и культур.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в возможности использования его результатов в курсах по истории и теории литературы, при изучении творчества Г. Тукая, в чтении спецкурсов и спецдисциплин по переводоведению, литературоведческой компаративистике, при составлении программ и учебников по татарской литературе, литературе народов РФ, в практике школьного обучения.

Апробация работы. Материалы диссертации были представлены в докладах на научных, научно-практических конференциях разного уровня: VI Международном конгрессе переводчиков художественной литературы (Москва – Санкт-Петербург, 12–15 ноября 2020 г.), «Татарская поэзия и культура второй половины XX – начала XXI веков: диалог с западными и восточными художественными традициями» (Казань, 26–28 апреля 2021 г.), X Международной конференции по социальным

наукам (Малатья, Турция, 16–17 ноября 2021 г.), АНИ EVRAN – Международной конференции по научным исследованиям (Кыршехир, Турция, 1–2 декабря 2021 г.), Международном конгрессе современных научных исследований (Стамбул, Турция, 23–25 декабря 2021 г.), 52-м Международном конкурсе научных работ от НОО «Роснаука» (декабрь 2021 г.). По теме диссертации опубликовано 16 работ, в т. ч. 3 – в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Структура диссертации отражает основные этапы решения поставленных задач и состоит из введения, трех глав с соответствующими параграфами, заключения, списка использованной литературы и приложения в виде перечня переводчиков лирических произведений Г. Тукая.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, определяются материал и предмет изучения, дается обзор литературно-критических работ по теме исследования, формулируются цель и основные задачи работы, описываются методы изучения, обосновываются выносимые на защиту положения.

В первой главе **«История переводов лирики Габдуллы Тукая на русский язык»** устанавливаются факты, позволяющие говорить о ее начале, выделяются этапы в ее развитии, содержатся материалы для последующего анализа поэтики переводов. История переводов лирики Габдуллы Тукая на русский язык рассмотрена в контексте развития переводов национальных литератур на русский язык.

В параграфе 1.1 *«Перевод татарской поэзии на русский язык в контексте истории перевода национальной поэзии Российской Федерации на русский язык»* определяется значимость изучения переводов поэзии Габдуллы Тукая. Обозначены основные этапы истории перевода поэзии Г. Тукая на протяжении ста девяти лет и выявлен ряд особенностей, связанных с национальной политикой дореволюционной России, СССР и Российской Федерации. Воссоздана хронология опубликованных переводов лирических произведений Г. Тукая на русский язык в периодических изданиях начиная с 1913 года. За период с 1920 по 2020 год (за 100 лет) на русском языке в российских издательствах, преимущественно Татарстана и Москвы, вышло более 90 книг Габдуллы Тукая.

На развитие перевода поэзии Тукая на русский язык влияли разные системы письма. В течение первой трети XX века дважды менялась графическая система татарского языка. Эти изменения сопровождались и

новыми переводами. В настоящее время татары используют кириллицу, которая помогает переводчику, не знающему татарский язык, получить представление об оригинальном тексте.

Перевод татарской поэзии на русский язык был частью национальной политики России в разные исторические периоды, на его развитие повлияли литературные и внелитературные факторы. Активный перевод произведений Г. Тукая начинается в начале XX века и продолжается по сегодняшний день.

В параграфе 1.2 *«Первые переводы лирики Г. Тукая на русский язык»* рассматриваются переводы лирических стихотворений Тукая, выполненные в период с 1913 по 1917 год. Одна из первых публикаций произведения великого татарского поэта на русском языке состоялась в «Оренбургской газете» 29 мая 1913 года. Это был перевод стихотворения «Өзелгән өмид» («Разбитая надежда», 1910), выполненный Н. Охотиным. Впервые книга переводов лирики татарского поэта на русский язык издана в 1920 году в Ташкенте издательством Туркестанского народного комиссариата просвещения в переводе поэта Валентина Вольпина. Она имела название: «Габдулла Тукаев. Избранные произведения».

В досоветский период представители тюркской культуры читали творения Г. Тукая на оригинальном языке. Этому способствовала родственность языков, синхронность арабской графики, общность культурных и литературных традиций. Переводы поэзии татарского классика в дореволюционный период (1913–1917 гг.) носили единичный характер и не нашли широкого распространения. Они были выполнены непрофессиональными поэтами-переводчиками, поэтому необходимо отметить их низкое качество.

В параграфе 1.3 *«Советский и постсоветский периоды перевода лирики Г. Тукая на русский язык. Влияние идеологии»* было определено, что самое большое количество переводов произведений национальных литератур было сделано в советский период. После первого съезда писателей СССР в 1934 году была поставлена задача познакомить русскоязычных читателей с лучшими образцами национальных литератур. По данным Всесоюзной книжной палаты, переводная литература за 1953 год составила 44,6 процента от всего объема художественной книжной продукции.

За период с 1920 по 1999 год только в московских и Татарском книжном издательствах выпущено на русском языке около 60 сборников отдельных произведений поэта, в том числе десятки отдельных изданий его поэм и сказок. Кроме того, произведения Тукая неоднократно

выходили в других республиканских и областных изданиях; печатались в различных литературно-художественных журналах, поэтических сборниках и альманахах, периодической печати.

Составители сборников стихов татарского поэта включали в них в первую очередь стихи, содержащие критику буржуазной России и великодержавного шовинизма. Затем шли произведения, посвященные молодежи, матери, природе и любимым женщинам. Многие стихи, в которых Тукай «отклонялся» от генеральной линии Коммунистической партии, конечно, не только не публиковались, но и даже не переводились.

В советский период наблюдается проявление социально-классового подхода к творчеству Тукая и к его переводам на русский язык, когда подлинная национальная суть его произведений долгие годы оставалась в тени. Например, стихотворение «Милли моннар» («Национальные мелодии», 1909) переводится С. Липкиным как «Народная мелодия». Но уже в сборнике 1969 года В. Тушновой это стихотворение дано под названием «Национальные мелодии». В 90-е годы Р. Бухараев дал этому произведению название «Национальные чувства».

Выявлены факторы, которые повлияли на переводы лирики татарского поэта. Анализ истории переводов лирики Тукая на русский язык позволил установить заметное влияние идеологии. Многие переводы стихотворений Тукая, появившиеся в советское время, были сознательно изменены переводчиками и редакторами. Особенно это касается произведений на национальную тему, когда подлинная национальная суть произведений поэта долгие годы оставалась в тени.

Начиная с 1930-х годов в советском литературоведении утвердился образ Габдуллы Тукая как поэта угнетенных масс. Тукай окончательно был признан национальным гением и в российском масштабе. Активизации процесса перевода произведений Г. Тукая на русский язык и их изданию способствовали юбилеи и памятные даты татарского поэта, национальная политика СССР и системная подготовка переводчиков, а также новая форма межнационального культурного обмена – Неделя национальных литератур и искусств в Москве и других городах СССР.

Наиболее часто переводимыми лирическими произведениями татарского поэта стали стихотворения «Милләтә» («К нации», 1906), «Китмибез» («Не уйдем!», 1907), «Пар ат» («Пара лошадей», 1907), «Алтынга каршы» («Против золота», 1907), «Бер татар шагыйрәнең сүзләре» («Размышления одного поэта», 1907), «Шагыйрьгә» («Поэту», 1907), «Мәхәббәт» («Любовь», 1908), «Эштән чыгарылган татар кызына» («Брошенной татарской девушке», 1909), «Яз хәбәре» («Приход весны»,

1910), «Көзге жилләр» («Осенние ветры», 1911), «Хөрмәтле Хөсәен яд-кяре» («Светлой памяти Хусаина», 1912), «Кичке теләк» («Вечернее желание», 1912), «Кыйтга» («Отрывок», 1913), «Олугъ юбилей мөнәсәбәте илә халык өмидләре» («Чаяния народов по случаю великого юбилея», 1913), «Дахигә» («Гению», 1913), «Мөбәрәк тәсбих өзелде» («Порвались благословенные четки (На смерть Л. Толстого)», 1910).

Как отметил исследователь Н. Лаисов, «из более чем 390 стихотворных текстов, составляющих первые два тома пятитомного собрания сочинений Тукая, на русский язык не переведено лишь около 70 стихотворений. Это в основном стихи или басни, написанные путем свободного перевода (переложения) из русских поэтов»¹⁵. Также не переведены стихи-миниатюры, такие как, двустихия и четверостишия, написанные по некоторому бытовому поводу и не представляющие большой художественной значимости.

Составлен список поэтов-переводчиков лирики Габдуллы Тукая. В него вошли 86 переводчиков, которые в разные годы занимались переводами его стихотворных произведений. Наиболее часто публикуются переводы, выполненные такими поэтами-переводчиками, как С. Липкин, А. Ахматова, А. Тарковский, В. Звягинцева, В. Рождественский, Р. Моран, В. Тушнова, Р. Бухараев, М. Синельников, Н. Ахмеров, В. Думаева-Валиева, В. Хамидуллина.

В постсоветский период, особенно в 2000-е годы, перевод произведений татарской поэзии, как и большинства национальных литератур России, носил хаотичный характер. Большинство переводов лирики Г. Тукая в 1990-е и 2000-е были выполнены преимущественно переводчиками, живущими в Татарстане.

В годы перестройки чаще других переводились и публиковались произведения на национальную тему. Это было связано с политической ситуацией в стране и республиках. В постсоветские годы наметилась тенденция к отходу от практики использования подстрочного (пословного) перевода. Большинство современных переводчиков владеют в достаточной степени татарским языком.

За период с 1920 по 1990 год на русском языке в российских издательствах, преимущественно Татарстана и Москвы, вышло более 60 книг Габдуллы Тукая¹⁶. После перестройки в 90-е годы XX века

¹⁵ Лаисов Н.Х. Поэзия Тукая – в русских переводах. Елабуга: Изд-во ЕГПИ, 2002. С. 14.

¹⁶ Лаисов Н.Х. Поэзия Тукая – в русских переводах. Елабуга: Изд-во ЕГПИ, 2002. 70 с.

многие стихотворения Тукая, которые не переводились и не публиковались по цензурным соображениям, впервые увидели свет без цензуры.

В этот период поэтический перевод включается в контекст ситуации и проблематики культурного пограничья. Ещё в советский период появились татары, пишущие на русском языке. Одним из первых русскоязычных поэтов был Рустем Кутуй, который обогатил советскую литературу не только своим оригинальным творчеством, но и переводами произведений многих известных татарских поэтов. В конце XX и начале XXI в. подобный процесс принял массовый характер. В Татарстане появились такие поэты, как Роза Кожевникова, Лилия Газизова, Алёна Каримова, Вера Хамидулина, Айгель Гайсина, создающие оригинальные произведения на русском языке и при этом активно занимающиеся переводами татарской поэзии на русский язык. Добавился ещё один фактор анализа художественного перевода как культурного явления. Наиболее выразительно эти процессы проявились в оригинальном творчестве и переводах татарской поэзии на русский язык Рауиля Бухараева.

Для русскоязычных поэтов перевод становится одной из форм причастности к татарскому языку и татарской культуре. Вступая в диалог с автором оригинального произведения, переводчик получает возможность возвращения к себе и к своим татарским истокам и переходит границу между «чужим», ставшим «своим», с одной стороны, и тем, что для него является «родным». Итак, включаясь в процессы национальной и культурной идентификации, переводческая деятельность обретает новые функции.

Вторая глава **«Жанрово-стилистические особенности переводов лирических произведений Г. Тукая на русский язык»** посвящена теоретическим аспектам жанрово-стилистических трансформаций оригинала в переводном тексте и сопоставительному анализу лирических произведений Тукая и их переводов на русский язык в аспекте их жанрового своеобразия.

В параграфе 2.1 *«Жанры оригинальных произведений Г. Тукая и их переводы на русский язык: сопоставительный анализ»* анализируется связь жанров лирики татарского поэта с традициями восточной лирики. Татарская поэзия опирается на жанровые формы, связанные с национальной картиной мира.

Сложности и трансформации оригинала в переводном тексте вызывает явление жанрового синтеза и многомерность возникающих в стихотворениях поэта художественных ситуаций, когда медитативность и исповедальность сочетаются с иронией и инвективой, элегизм пере-

ключается в область драматического дискурса, драматическая коллизия контрастирует с оптимистическим пафосом.

Обилие жанровых интенций и способов их определения затрудняет деятельность переводчиков, так как появляется проблема передачи содержания с точки зрения смысла, образов и национальной картины мира в целом. Это обуславливает актуальность вопроса причастности переводчика к языку оригинала. Так, переводчики стихотворений Г. Тукая были представителями как татарской, так и русской культур. В диссертационном исследовании приведен ряд примеров. Например, владение В. Думаевой-Валиевой языком оригинала (татарским языком) позволяло использовать прямой перевод, в отличие от А. Ахматовой, отсутствие знания языка которой делает очевидным перевод через подстрочник. Такие ситуации позволяют сделать вывод о неизбежности такого явления в переводе как «трансформация».

Ранняя лирика Г. Тукая отличалась привязанностью к жанрам восточной поэзии, зависимостью от персидской, турецкой, арабской культур, но в то же время была мало интересна с художественной точки зрения. Этим обусловлено незначительное количество переводов ранней лирики Г. Тукая. Зрелое творчество поэта отличается формированием собственного стиля, порождающим принципом которого становится идея передачи национальной идентичности.

Татарский поэт переосмысливает восточные жанры, переводя их в более актуальный для своего времени формат. В этом аспекте жанровые достижения Габдуллы Тукая высоко оцениваются литературоведами. Переводчики, стараясь повторить уникальность новаторских изменений в жанрах, также открывают новые возможности в переводческой деятельности.

Переводы А. Ахматовой, Н. Ахмерова, В. Думаевой-Валиевой, М. Львова, С. Липкина, Л. Руста стали в большей степени адаптацией текста для русскоязычного читателя на уровне формы и содержания. Это послужило такому процессу, как трансформация жанровых особенностей стихов Г. Тукая в переводах.

Главная причина возникающий в переводах трансформаций лежит в плоскости неисчерпаемой образной системы Тукая и национально-специфических концептов. Ярким примером непереводимости является понятие «моң». Это один из самых важных национальных концептов татарской культуры, который имеет древнетюркское происхождение. «Моң» обладает особым лирико-философским содержанием и множеством нюансов, восприятие которых зависит от контекста и иных

факторов, что делает его практически непереводаемым. Поэтому «мон» не имеет прямого перевода на русский язык, как и на другие языки мира, кроме тюркских. Несмотря на общечеловеческие проблемы, которые Тукай поднимает в своей поэзии, суть её – в национальной орбите, вокруг которой синхронизируются все образные и семантические компоненты, составляющие его поэзию. Эта непереводаемая на другие языки уникальность его лирики и становится основной причиной структурно-содержательных трансформаций оригинала в переводном тексте.

В параграфе 2.2 «*Особенности стиля произведений Г. Тукая и их передачи в переводном тексте*» описываются разноуровневые переводы лирических стихотворений Тукая. В каждом из рассмотренных переводов выявлены смысловые трансформации: опущение отдельных моментов произведения и, наоборот, включение в текст перевода компонентов, отсутствующих в стихотворении Г. Тукая. Переводчики чаще использовали данный тип трансформации при переводе религиозных образов.

Переводы стихотворений Г. Тукая адаптировались для русскоязычных читателей не только с помощью русского языка, но и посредством включения в стихотворение православных образов и старославянских слов, которые в большей степени соответствуют мышлению и восприятию русскоязычных читателей. Адаптация переведенного текста обнаруживается также на уровне использования более простых и привычных для русскоязычного читателя форм и рифм.

В переводных текстах не всегда отображаются индивидуально-авторские образы, формы, приемы, используемые в произведении. Так, например, поэтический стиль во многом был обусловлен национальной идентичностью. Проведенный анализ одного из программных стихотворений поэта – «Милли моннар» и переводов Р. Бухараева, В. Тушновой и В. Думаевой-Валиевой показал, что мы имеем дело с национальной идентичностью, которая не может быть адекватно отражена в переводах.

Названия, отразившие идею стихотворения, получили разный перевод: «Национальные мелодии» (пер. В. Думаевой-Валиевой), «Национальные чувства» (пер. Р. Бухараева), «Национальные мелодии» (пер. В. Тушновой). Из перечисленных ранее переводчиков ближе всего к передаче формы и смысла оказался перевод В. Думаевой-Валиевой. Это, в частности, объясняется тем, что она единственная из трех переводчиков, кто владеет татарским языком, а значит, может переводить через призму человека татарской национальности.

Переводы произведений Г. Тукая позволили состояться такому феномену, как межкультурный диалог, они обогатили русскую литературу

новыми художественными ценностями; дали русскоязычным читателям возможность не только приобщиться к татарской классике, но и соприкоснуться с арабо-мусульманской культурой, познакомиться с особенностями восточных жанров, услышать голос молодого поколения, глашатая татарского народа в лице Г. Тукая.

В третьей главе «**Множественность переводов стихотворных произведений Г. Тукая и “непереводимое” в оригинальном тексте**» собран и систематизирован материал по разновременным и синхронным переводам одних и тех же произведений лирики Г. Тукая, установлены причины возникновения множественности таких переводов, а также выявлены связи между множественностью и категорией «непереводимого» в стихотворных произведениях Г. Тукая. Национальная самобытность лирики татарского поэта и ее общечеловеческий смысл становятся причиной появления различных интерпретаций – множественности переводов.

В параграфе 3.1 «*Языковая картина мира как фактор множественности переводов стихотворений Г. Тукая*» рассматривается национальная картина мира татарского поэта, на которую оказали большое влияние религиозные воззрения народа. Множественность возникает в переводе на русский язык произведений Тукая, связанных с религиозной тематикой. Арабизмы, используемые татарским поэтом, переводимы, но в большинстве случаев передают лишь поверхностное значение или меняют субъектно-объектную связь в тексте.

По подсчетам А. И. Коновой¹⁷, около 43% лексики в ранней лирике Тукая – это заимствования из арабского или персидского языков. При этом арабские заимствования занимают около 83% всех заимствований в татарском языке. Основу языка поэта составляет старотатарская лексика, распространенная до начала XX века среди татар.

Установлена следующая закономерность: чем ближе перевод к произведению оригинала по времени, тем точнее перевод. Чем дальше – тем менее актуальными становятся некоторые объекты и события, о которых говорится в произведении, а значит, и переводчик более склонен к отступлениям от оригинала в переводном тексте. Эволюция принципов художественного перевода, изменение его функций становится причиной возникновения новых вариантов перевода.

¹⁷ Конова А.И. Язык ранних произведений Г. Тукая // Габдулла Тукай и тюркский мир: материалы международной конференции (25 апреля 2016 г.). Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан; сост. Ф. Х. Миннуллина, А. Ф. Ганиева. Казань: Изд-во Академии наук Республики Татарстан, 2016. С. 248–250.

В параграфе 3.2 *«Типология приемов перевода безэквивалентного в стихотворениях Г. Тукая»* рассматривается проблема эквивалентности в переводах лирических произведений Г. Тукая на русский язык. Главной проблемой образования множественности переводов становятся попытки авторов передать безэквивалентную лексику, сохраняя при этом смысл самого произведения.

Наиболее часто в переводах лирических произведений татарского поэта повторяется ситуация частичного соответствия, при которой одному слову в исходном языке соответствует не один, а несколько эквивалентов в русском языке. Встречаются также случаи так называемой частичной эквивалентности, то есть недифференцированности значения слова в одном языке относительно другого и отсутствие лексической единицы в словарном составе другого языка.

Наиболее часто в переводческой деятельности можно обнаружить трансформационный перевод. Это один из самых частых способов перевода лирических произведений Тукая на русский язык. Нами рассмотрены переводы одних и тех же стихотворений, выполненные Г. Акчуриным, А. Ахматовой, Н. Ахмеровым, Р. Мораном, В. Думаевой-Валиевой.

Знание языка оригинала приближает переводчика к точному воспроизведению стихотворного текста. Это значит, что подстрочник и собственное понимание стихотворения человеком, владеющим языком, оказывают большое влияние на качество передачи языковой и художественной картины мира, что также порождает множественность переводов стихотворения.

Мы убедились, что безэквивалентность, часто встречающаяся в произведениях Г. Тукая, относит нас к категории «непереводимого». Отсутствие прямых эквивалентов побуждает переводчиков использовать различные типы переводческих стратегий: транслитерацию, фонетический повтор слов, перевод с помощью словосочетаний или опущения непереводимых слов.

Отражение реалий татарской действительности начала XX века требует от переводчика учета особенностей видения мира через призму данной культуры. Каждый перевод, обогащая новыми смыслами оригинал как первичную культурную систему, актуализируя смысл произведения прошедшей эпохи, «переносит» его в новый культурно-исторический контекст, выявляя в нем новые, созвучные современности смыслы.

В параграфе 3.3 *«Идейно-художественный замысел Г. Тукая в различных переводах на русский язык»* рассмотрены причины возник-

новения переводной множественности в контексте таких явлений, как межлитературная коммуникация и межлитературный диалог.

Оригинал и все версии имеющихся разновременных переводов произведений Тукая образуют единое текстовое пространство, отражающее, с одной стороны, индивидуально-авторскую картину мира, с другой – имеющиеся возможные варианты ее множественной, обусловленной литературной традицией и личностью переводчика интерпретации. В рамках исследования были выявлены произведения Габдуллы Тукая, которые переводились на русский язык чаще других.

Анализ оригиналов и переводов лирических стихотворений татарского поэта, которые были сделаны А. Ахматовой, С. Ботвинником, Р. Бухараевым, В. Думаевой-Валиевой, А. Максименко, М. Петровых привел нас к выявлению закономерных отступлений от лексической и смысловой точности. Перевод, как правило, может перестраивать текст, сужать смысл или, наоборот, расширять. Это происходит в связи с попыткой переводчиков восполнить данные в оригинальном тексте слова и словосочетания, которые отражают факты действительности.

Переводчики «переносят» текст в новый культурно-исторический контекст, лишая его исходного контекста эпохи. Таким образом, в данном случае мы имеем дело не только с проблемой непереводимости оригинальных текстов Г. Тукая, но и с порождением множественности переводов при попытке донести идейно-художественный замысел автора.

В **Заключении** подводятся итоги выполненной работы, формулируются основные выводы и намечаются пути новых исследований темы.

1. В диссертации на основе достоверных фактов впервые воссоздана история переводов лирики татарского поэта Габдуллы Тукая. С учетом историко-социальных и литературных факторов нами выделены следующие периоды истории переводов лирических произведений татарского поэта на русский язык: дореволюционный, советский и постсоветский. Самое большое количество переводов было сделано в советский период.

2. Выявлено, что на перевод влияли исторические, социальные, политические и идеологические факторы. Установлено, что публикации произведений Тукая на русском языке приурочивались к юбилейным и памятным датам. Мы пришли к выводу, что в постсоветские годы наметилась тенденция к отходу от практики использования подстрочного (пословного) перевода. Большинство современных переводчиков владеют в достаточной степени и русским, и татарским языком.

3. Определены часто переводимые лирические произведения татарского поэта. Обращение поэтов-переводчиков к этим произведениям

объясняется тем, что в них убедительно отражаются противоречивая история, жизнь, духовные устремления, мечты, чаяния и традиции татарского народа.

4. Рассмотрение теоретических аспектов жанрово-стилистических особенностей оригинала в переводном тексте позволило выявить следующие закономерности: полижанровость в лирических произведениях Тукая затрудняла деятельность переводчиков, так как наряду с передачей формы и идеи появлялась и проблема воссоздания содержания с точки зрения смысла, образов, национальной картины мира, которую представляет автор.

5. Нами выявлено, что гражданская, любовная и пейзажная лирика Г. Тукая сохранила своеобразие восточных жанров, но актуализировала их для выражения национальной идеи, сформировавшейся в начале XX века.

В лирике Г. Тукая можно выделить и стихотворения, жанр которых определяет восточная культура, в частности тюркская поэзия: оды-касыды, кыт'а (кыйтга), рубаи, фэрд и другие. Татарский поэт переосмысливает эти жанры, переводя их в более актуальный для своего времени формат. Переводчики, стараясь повторить уникальность изменений в жанрах, также открывают новые возможности в переводческой деятельности.

6. Проведенный анализ оригиналов стихотворений и их переводов позволил выявить проблемы множественности переводов и непереводимого в лирике Г. Тукая. На появление нескольких переводов одного и того же художественного текста влияют разные факторы: историческая и политическая ситуация в стране, идеология, личность переводчика.

Также сложными для перевода стали социокультурные реалии, религиозная лексика и слова повседневного употребления (в т. ч. фразеологизмы). В целом переводы отражают смысл произведения, но образуют множественность в его интерпретации. Непереводимость становится одной из причин возникновения переводной множественности.

7. Нами также выявлено, что переводческая деятельность для многих авторов становится формой самоидентификации и причастности к национальной культуре. Они вступают в диалог с Тукаем и самоопределяются как поэты.

Перспективы развития данной темы видятся в расширении материала исследования – в обращении к анализу переводов на русский язык произведений других татарских поэтов (Дэрдменда, Ш. Бабича, М. Джагиля и др.).

**Основные положения диссертации отражены
в следующих публикациях:**

Публикации в журналах, рецензируемых ВАК РФ:

1. Газизова Л. Р. Методы поэтического перевода и стратегия переводчика на примере перевода стихотворения Габдуллы Тукая на русский язык» / Л. Р. Газизова // Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук. – 2020. – № 10. – С. 245–248.

2. Газизова Л. Р. Сравнительный анализ переводов стихотворения Габдуллы Тукая «Родной язык» / Л. Р. Газизова // Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук. – 2020. – № 12. – С. 240–243.

3. Газизова Л. Р. Языковая картина мира как фактор множественности переводов стихотворений Г. Тукая / Л. Р. Газизова // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – № 2 (87). – С. 422–424.

Монография:

4. Газизова Л. Р. Из истории переводов лирики Габдуллы Тукая на русский язык / Л. Р. Газизова. – Казань: Редакционно-издательский центр «Школа», 2021. – 84 с. (подписано в печать 27 ноября 2021 г.).

Антологии (составитель):

5. Современная татарская поэзия / пер. с татарского; сост. Л. Газизова, С. Малышев. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2008. – 480 с.

6. Из века в век. Татарская поэзия / пер. с татарского; сост. Л. Газизова, С. Гловюк, Р. Зайдулла, И. Ибрагимов, В. Широков. – М.; Казань: ООО «МАГИ «Из века в век», 2010. – 704 с.

7. Тукай Габдулла. Фаэтон весны = Яз фэйтуны: стихотворения, стихи для детей, сказки / пер. с татарского; сост. Л. Газизова, С. Гловюк, Р. Зайдулла, И. Ибрагимов, В. Широков. – М.: МАГИ «Из века в век»; Казань: Татар. кн. изд-во, 2011. – 399 с.

Научные статьи и материалы, опубликованные в других изданиях:

8. Газизова Л. Предисловие // Современная татарская поэзия / пер. с татарского; сост. Л. Газизова, С. Малышев. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2008. – С. 3–8.

9. Газизова Л. От переводчика. Современная татарская поэзия / Л. Р. Газизова // Дети Ра. – 2017. – № 9. – С. 64.

10. Are you Tatar? Современная татарская поэзия / вступит. слово Л. Газизовой // Интерпоэзия. – 2018. – № 2. – С. 55.

11. Газизова Л. Р. Перевод стихотворений Г. Тукая на русский язык: стратегии переводчиков / Л. Р. Газизова // Литература и художественная культура тюркских народов в контексте Восток – Запад: материалы Международной научно-практической онлайн-конференции (Казань, 22–25 октября 2020 г.). – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2020. – С. 21–23.

12. Газизова Л. Р. Равновеликие стихии. О русских поэтах татарского происхождения: от Державина до Бухараева / Л. Р. Газизова // Литературная газета. – 2020. – № 24 (6741). – 17–23 июня.

13. Газизова Л. Р. «Родной язык» Габдуллы Тукая: чей перевод лучше? / Л. Р. Газизова // Литературная газета. – 2021. – № 35 (6798). – 1 сент.

14. Gazizova L. Russian translations of the poetry of the tatar poet Gabdulla Tukai in the context of translations of the national literatures of Russia into Russian [Переводы лирики татарского поэта Габдуллы Тукая на русский язык в контексте переводов национальных литератур России] / L. Gazizova. – Book Conference / ANI EVRAN-International Conference on scientific research. December 1–2, 2021, Kirsehir, Turkey.

15. Gazizova L. The relevance of translating Gabdulla Tukay poetry into Russian [Актуальность перевода поэзии Габдуллы Тукая на русский язык] / L. Gazizova. – Book Congress / II International modern scientific research Congress. December 23–25, 2021, Istanbul, Turkey.

16. Gazizova L. The contribution of the tatar poet Gabdulla Tukay to turkic poetry [Вклад татарского поэта Габдуллы Тукая в развитие тюркской поэзии] / L. Gazizova // Znanstvena misel journal / Журнал научной мысли. – 2022. – № 64. – С. 31–32.



Газизова Лилия Ривкатовна

**ЛИРИКА ГАБДУЛЛЫ ТУКАЯ В ПЕРЕВОДАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК:
ИСТОРИЯ И ПОЭТИКА**

Автореферат
диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук

Подписано в печать 06.05.2022

Формат 60×84 1/16. Гарнитура Times New Roman.

Усл. п.л. 1,4. Тираж 120 экз. Заказ

